

1st Saturday of the Great Fast
The great martyr Theodore
the Recruit

Субота перша великого посту,
великомученика Теодора Тирона



1st Saturday of the Great Fast The great martyr Theodore the Recruit

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

The Typica (Psalms 102 and 145) and the Beatitudes. With the Beatitudes we sing four troparia from Canticle Three of the first Canon to St. Theodore, and four troparia from Canticle Six of the second Canon.

Troparion, tone 2: Great are the achievements of faith! The holy martyr Theodore rejoiced in the fountain of the flames as though in the still waters of rest; consumed in the fire, he was offered as a sacrifice to the Trinity. At his intercessions, Christ our God, do Thou save our souls.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, tone 8: Thou hast carried as a shield the faith of Christ within thy heart, and trampled underfoot the power of the enemy, O greatly-suffering martyr; thou hast received a heavenly and eternal crown, for thou wast undefeated in the battle.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Theotokion, tone 8 (automelon): To thee, the Champion Leader, we thy servants dedicate a feast of victory and of thanksgiving as ones rescued out of sufferings, O Theotokos; but as thou art one with might which is invincible, from all dangers that can be do thou deliver us, that we may cry to thee: Rejoice, thou Bride Unwedded!

Prokeimenon, tone 7: The righteous shall be glad in the Lord, and shall hope in Him. (*Ps. 63:11*)

Verse: Hear my voice, O God, when I pray unto Thee: deliver my soul from fear of the enemy. (*Ps. 63:2*)

Epistle: Hebrews (1:1-12) pericope 303.
And of the Saint: 2 Timothy (2:1-10) pericope 292.





Субота перша великого посту, Великомученика Теодора Тирона

Божественна Літургія св. Йоана Золотоустого

Співаємо Зображальні (Пс. 102 і 145) та "Блаженні". На "Блаженних": канона Святого, пісня 3 та 6, на вісім.

Тропар, гл. 2: Великі подвиги віри, * в джерелі полуменю, як на спокійній воді, святий мученик Теодор радувався; * вогнем бо був спалений, неначе хліб солодкий, Тройці він себе приніс. * Його молитвами, Христе Боже, спаси душі наші.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, гл. 8: Віру Христову, як щит, * унутрі прийняв ти у серці твоїм, * супротивні сили подолав єси, многострадальче, * і вінцем небесним вінчався ти вічно, Теодоре, * як непоборимий.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Богородичний, гл. 8 (самоподобен): Непереможній Владарці * на честь перемоги * ми, врятовані від лиха, * благодарні пісні випикуємо Тобі, * раби Твої, Богородице. * А Ти, що маєш силу нездоланну, * від усяких нас бід охорони, * щоб звати Тобі: * Радуйся, Невісто Неневістная.

Прокімен, гл. 7: Возвеселиться праведник у Господі і уповає на нього.
(Пс. 63:11)

Стих: Вислухай, Боже, голос мій, коли молитимусь до тебе. (Пс. 63:2)

Апостол: до Євреїв (1:1-12) зачало 303.
І святому: 2 до Тимотея (2:1-10) зачало 292.





Alleluia, tone 4: The righteous shall flourish like a palm tree: and shall spread abroad like a cedar in Lebanon. (*Ps. 91:13*)

Verse: They that are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. (*Ps. 91:14*)

Gospel: Mark (2:23-3:5) pericope 10.
And of the Saint: John (15:17-16:2) pericope 52.

Kinonikon: The righteous shall be had in everlasting remembrance, he will not be afraid of any evil tidings. (*Ps. 111:6-7*)

На трапезі читаємо "Слово похвальне про святого Теодора" святого Григорія Ниського. І їмо боби варені, з оливками чорними й білим. Споживаємо і варене з олією, і коливо: вина є п'ємо красовулю, заради святого. Це ми прийняли від лаври преподобного отця нашого Сави і від богоносного отця нашого Єфимія.

Be it known that during the Great Fast we eat fish twice: on the feast of the Annunciation and on Palm Sunday.





Алилуя, гл. 4: Праведник, як фінік, розцвіте і, як кедр на Ливані, виросте.
(Пс. 91:13)

Стих: Насаджені в домі Господнім, у дворах Бога нашого процвітуть. (Пс. 91:14)

Євангеліє: Марка (2:23-3:5) зачало 10.
І святому: Йоана (15:17-16:2) зачало 52.

Причасний: В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться. (Пс. 111:6-7)

На трапезі читаємо "Слово похвальне про святого Теодора" святого Григорія Ниського. І їмо боби варені, з оливками чорними й білим. Споживаємо і варене з олією, і коливо: вина є п'ємо красовулю, заради святого. Це ми прийняли від лаври преподобного отця нашого Сави і від богоносного отця нашого Єфимія.

Треба знати, що за звичаєм у великій піст споживаємо рибу двічі: на свято Благовіщення й у Квітну неділю.

